



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Hions		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：尹容俊	READER: Samuel Yoon		
司事：陳區麗恩	USHERS: Amy Chan		
招待：林旭良家庭	HOSTS: Gary Lum family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：黃偉雄	LEADER: Clement Wong		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：陳可韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
兒童信息：黃美心	CHILDREN MESSAGE: Mabel Wong		
司事：陳鎮璣 陳鎮楣	USHERS: Kay Chan May Chan		
甄榮益 陳孔玉娟	Jeck Chin Janet Chan		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩 蕭仁瀚	Amy Chan	Alfred Siu	
戴永楷 戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai	

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Chris Cheung
Regina Wong

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for
weekly news, activities and sermon.

聖靈降臨節後第十一主日(聖餐主日)
THE ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
(COMMUNION SUNDAY)

二零一八年八月五日 AUGUST 5, 2018

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
HOLY COMMUNION

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

One: We gather here: Open to the Spirit of God!

Two: We gather here: To be in loving community.

One: We gather here: To sing, pray, and listen and to be changed.

Two: We gather here: Because we believe this is a holy place.

All: Fill us, and renew us, remind us that we are not alone. Thanks be to God!

PRAYER OF APPROACH

Christ Jesus, we are your body, and so, with joy and gratitude we gather as your people. You have crafted many parts to that body, given each of us particular gifts, and you call us to use them in building up our community in this place. Some of us know well the gifts you have entrusted to us, others of us still wonder what our gifts might be. Some of us have seen our gifts change as we have grown and changed; others have felt the constancy of a gift as a lifelong friend. As we worship you today, help us claim, reclaim, and discover anew those gifts with which you have equipped us. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Morning Has Broken” (VU #409) & “May the Words of My Mouth”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 51 (VU776)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

As God has granted gifts to us, so we bring these gifts to God. Bless the giver of each of the gifts presented here, but even more, encourage us to grow the gifts that lie within us, so we can be talented servants of God in this time and this place. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Luke 18: 9-14 (from NRSV)

REFLECTION: “The Holy Telegram / Wow! What a text?”

SONG OF FAITH: “Pass Me Not, O Gentle Saviour” (VU #665)

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

CELEBRATION OF COMMUNION (please follow the projection)

SONG OF PRAISE: “Jesus Friend of Sinners”

COMMISSIONING & BLESSING

Our world is also God's world,
and we are God's gifted people,
ponder and claim your gift,
find the places where you are being called to share it.
God is love, and we are the Body of Christ.
God calls us to share our gifts in fullest measure.
Go now, knowing you are directed by the Spirit
and affirmed by Jesus to love and serve the world. **Amen.**

AMEN After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Joanne Lam
PREACHER: Rev. Neville Jacobs
COMMUNION: Rev. Neville Jacobs & Rev. Chris Cheung
MUSICIANS: The Talking Donkeys
CHILDREN'S TIME: Jiamin Huang
READER: Gary Lum
USHER: Anthony Wong
HOSTS: Robert & Margaret Tai family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui
POWERPOINT PREPARATION: Esther Au

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢
宣道：張展雄牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：梁玉雲(國語)
司事及聖餐襄禮：
陳廷龍 吳純儀
鍾國榮 鍾蘇寶珍
簡報：甄榮益 戴梁潔玲
音響：廖永輝 陳鎮璣

Leader: Chung Shun Chiu
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Regina Wong
Translator: Grace Leung (Mandarin)
Ushers & Communion Assistants :
Alan Chan Gloria Ng
Alfred Chung Frances Chung
Power Point: Jeck Chin Margaret Tai
PA System: Peter Liu Kay Chan

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第22首

OPENING HYMN #22

「讚美真神歌」

"I'll Praise My Maker While I've Breath"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「天使的禱告」

"An Angel's Prayers"

合唱：詩班女聲組員

(by Beth Shurtleff)

伴奏：黃布愛玲

Sung by: Female choir members

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張黃煥瓊主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Winnie Cheung

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 51: 1-12 (舊約第 694頁)

Psalms 51: 1-12 (NEB p.653)

讀經

SCRIPTURE READING

撒母耳記下 11:26-12:13上
(舊約第 392頁)

2 Samuel 11:26-12:13a (NEB p. 350)

唱詩第601首

HYMN #601

「白超乎雪歌」

"Lord Jesus, I Long To Be Perfectly Whole"

宣道

SERMON

「先知的勇氣歌」

"A Prophet's Courage"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

唱詩第251首

HYMN #251

「永生之之歌」

"Break Thou the Bread of Life"

聖餐

HOLY COMMUNION

同誦使徒聖經及聖餐禮文
(在聖詩封面內頁)

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
(Hymn book inside back cover)

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第274首

RECESSIONAL HYMN #274

「郇城歌」

"Glorious Things of Thee Are Spoken"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

周勤輝、唐基貞

周允文

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

劉黃寶娟記念李吳麗妹

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮

Welcome to our Sunday Worship Services! Today is Communion Sunday, all who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三下午2:00 Wednesday 2:00pm	國語班在友誼廳進行 Mandarin Class in the Fellowship Lounge
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

百載共慶話當年：虛懷事懷熙，事主育英才

懷熙中文學校(前稱多倫多華人協和教會中文學校)是本堂外展事工的骨幹，成立至今逾57載。上帝恩賜它一班承先啓後的勤懇工人。它的創辦人麥璧如夫人(陸青雲姊妹)是港澳教育界菁英，歷任本堂婦女會會長，年逾一百仍參加多倫多頤康百萬行。我們乘香港另一位教育界前輩余煊弟兄來加進修之便，邀他出長懷熙。在余煊校長領導下懷熙於1993年開辦了數學班，譽滿多城。在懷熙服務超過30年的有：梁祖欽副校長掌理訓導及事務；和黎錦芝老師，她是學生最愛戴之老師中的一位。現任的葉中絢校長是在懷熙服務最長久的首長，超過23年。在基督領導之下，她接受主的呼召，增設國語班。她是懷熙學府的媽媽，大風浪中孤舟的舵手。上主，我們衷心感謝祢。

100th Anniversary Reminiscence: Serving with a Humble Heart, Learning through Teaching

T.H. Chan Memorial Chinese School is an important part of the outreach work of our church. This school has been running more than 57 years. God has blessed this school with many faithful workers. Mrs. John Mark, the founder and the first principal, was a well known educator when she lived in Macao and Hong Kong before immigrating to Canada. She was elected many times the Chairperson of UCW in our church. Madam Mark was full of energy. At the age of 100, she took part in Yee Hong's walk-a-thon. We took advantage of the physical presence of Yuen Yu, a Christian educator, when he was on study leave in Toronto and invited him to head our Chinese School. Under his leadership, we started the mathematical classes in 1993. Praises of our school spread across Scarborough and Markham. To name two staff with service over 30 years: Vice-Principal Mr. Charles Leung who oversees general affairs and discipline; and Miss Lillian Lai (Mrs. Tang), one of the most beloved teachers in our school. Miss Chung Shun Yip (Mrs. Chiu), Principal of our school at present, is the principal with the longest service, over 23 years. Led by Christ, she has accepted the call from the Lord to become the principal. She added Mandarin classes as a new program of our school. Miss Yip is the mother in this institution of learning, and she is the helmswoman of this lone boat called TCUC on a roaring sea. O Lord, we are thankful to you for this ministry.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 生日賀卡 Birthday Card

我們常在上帝的話語中找到平安、安慰、希望和鼓勵。相信許多人都記得在學校、主日學校或日常的靈修讀物中記憶下來的金句。這些聖經話語提醒我們，上帝對我們的愛和拯救。相信不少弟兄姐妹現在還記得背過的金句。從八月開始，我們將在教友生日那個月送給他們一張生日賀卡，並上面寫著金句和大家分享。

Through God's words, we find peace, comfort, hope and encouragement. Many of us remember memorizing one or two Bible verse(s) in school, Sunday school or doing daily devotional readings. These Bible verse(s) reminds us of God's love and salvation. Some of them stay with us for a long time. Starting August, we shall give a birthday card with "Bible Verses to Memorize" to congregational members in the month of their birthday.

2. 托兒所開放日 Day Care Open House

慈幼托兒所將於八月十一日(星期六)上午十一時至下午二時舉行開放日，並有魔術師表演、茶點招待，歡迎教友向親朋戚友推介本中心托兒服務，並當日攜同兒童前來參觀設施及查詢註冊詳情。

Cheer Day Care will host its Open House on Saturday August 11, 2018 from 11am to 2pm. There will be entertainment and performance by magician. Refreshment will be served. Please refer our service to your friends who may need the Day Care service. Everyone is welcome.

3. 壘球隊消息 Update on Covenant Softball

本堂盟約壘球隊於8月11日(星期六)下午四時及六時在Muirhead Park對賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

Our softball team, Covenant next games are scheduled for Saturday, August 11, 2018 at 4:00pm and 6:00pm (Muirhead Park). Please come out and support our team!

4. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group Meeting

日期：2018年8月17日(星期五)下午四時

地點：教會友誼廳

研經：「羅馬書」第一章由張展雄牧師帶領

Date: Friday, August 17, 2018 at 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Bible study: "Romans" Chapter 1, led by Rev. Chris Cheung

5. CG3研經班聚會 CG3 Bible Study Group Meeting

日期：2018年8月19日(主日)下午四時

地點：教會友誼廳

分享：「衝出壓力的重圍」《處之泰然 — 活在重壓的世界裡》(作者羅恩著作的濃縮版)

研經：「士師記」第一章由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, August 19, 2018 at 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: "Surviving the Storms of Stress" from "Living Peacefully from a Stressful World" (by Ron Hutchcraft)

Bible study: "Judges" Chapter 1 led by Rev. Chris Cheung

6. 行政幹事放假 Administrative Secretary Vacation

行政幹事黃布愛玲將於8月8日至15日放假。期間各單位如何通告或消息要刊登，請電郵聯絡義工戴梁潔玲 margaret.kn.tai@gmail.com 及行政幹事。

Administrative Secretary Regina Wong takes vacation from August 8th to 15th, 2018 all inclusive. During this period, Units or Fellowships who have notices or announcements to be put in the Sunday Bulletins, please email them to our volunteer Margaret Tai at margaret.kn.tai@gmail.com with copy to Regina.

7. 百載相片回顧 Centennial Photos Review

百載特刊工作小組搜集了千多張教會事工活動相片，將本堂百年的歷史製成了幾輯短片。我們將於下主日起，每主日英文崇拜後和中文崇拜前這段時間在正堂播放，以供弟兄姊妹回顧。請大家安靜觀看。

The Centennial Publication Working Team collected over a thousand photos of our Church's Ministries. They have been incorporated into a slideshow to commemorate the legacy of our Church in the past Century. We would like to share them with our congregation during the period between the two Sunday Services (i.e. after the English Service till 11:00 am). Please join us from next Sunday.

親愛的兄弟姊妹：

今年是多倫多中華聯合教會在多倫多社區成立信仰群體100周年紀念，教會在1918年4月舉行第一次主日崇拜。本堂在中加社區群體有著悠久的歷史，實踐我們的使命和外展事工。

在本年四月，我們以切蛋糕和百載周年紀念音樂會展開了慶祝活動。教會將於10月28日(禮拜日)舉行100周年紀念崇拜，隨後在皇家御宴進行慶典晚宴。出席嘉賓包括過去前任和現任的牧者，加拿大聯合教會總會和區會的行政代表。購買晚宴餐券的詳情將容後公佈，請大家預留日子參加。

這是一個喜慶的日子，一個歷史性的時刻，邁向本堂新里程碑的第一步。我們仍然認識到信仰社區所面臨的挑戰，尤其是今年本堂虧損的預算。

在你的支持下——無論是透過你的事奉、志願工作、意見表達和金錢奉獻的承諾，我們可為教會的使命和遠象重整新的一章。

主內尹容俊

Dear Sisters and Brothers in Christ,

This year marks the 100th Anniversary of Toronto Chinese United Church as a worshipping faith community in Toronto, with the church's first worship service held in April 1918. Originally located downtown, our church has had a long history of mission and outreach, particularly within the Chinese-Canadian community.

Our church kicked off our celebrations with a cake-cutting and special choral concert in April, and will culminate in the Centennial Celebration Worship Service on Sunday, October 28, 2018 followed by a celebratory banquet. In attendance will be guest ministers (past and present) and Executive representatives from General Council for the United Church of Canada. All are welcome to attend. Details for banquet ticket sales to follow.

As much as this is a festive time, this historic milestone highlights a time of uncertainty, especially with our first steps into the next millennia. We remain cognizant of the challenges our faith community faces, especially with a potential budget shortfall this year.

With your support – whether it be through your commitment to service, volunteering, ideas and financial contributions – our church can reposition itself for the next chapter of its mission and vision.

With your support, we can make this anniversary a truly inclusive event with no barrier as to costs.

Grace in action, Sam Yoon

七月份感恩捐、特別捐、獻花捐及獻刊捐芳名

LIST OF SPECIAL OFFERING IN JULY

【根據捐者獻金日期列出(而非刊登日期)，如有錯漏，祈為指正。】

[According to the donation made in last month, please inform the church office if there are any errors.]

感恩捐 THANKSGIVING DONATION

Sung Ngok Kam	300	梁杜敏儀	100
何苻芳	200	陳永佳、孔玉娟	100
Douglas Yee	200	陳鎮楣	50
紀斯敏	20	陳鎮璣	50
張展雄、黃煥瓊	200	廖嘉祐、溫翠屏	500
張健忠、余妙霞	20		

獻花捐 SUNDAY FLOWER DONATION

岑曾月桂	50	陳永佳、孔玉娟	20
周允文	50	黃偉雄	30
周勤輝、唐基貞	150	雷耀斌、朱台蓉	40
區思穎、賈吟升	30	劉明新、黃寶娟	30
區梁佩賢	30	鄧造平	50
排舞班全人	100		

獻刊捐 SUNDAY BULLETIN DONATION

何苻芳	20	區梁佩賢	20
區思穎、賈吟升	20	陳永佳、孔玉娟	20

特別捐 SPECIAL DONATION

Gary Lum in memory of Garfunn Lum	1000		
張修斌大兒子結婚感恩	200		
張健忠、余妙霞	20		
梁祖欽、盧潤儀捐予建設及維修基金	50		
譚穎嫻捐予建設及維修基金	100		

前瞻基金 VISION FUND

何苻芳	10	張健忠、余妙霞	110
-----	----	---------	-----

傳道服務基金 MISSION & SERVICE FUND

何苻芳	20	譚穎嫻	200
-----	----	-----	-----

Celebration of Holy Communion for English Service

INVITATION TO THE TABLE

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to God, our God!

Thank you, God!

PRAYER OF THANKSGIVING

We give thanks, O God, that as the Bread of Life
you take form in us.

We thank you that even as each grain of flour
draws its life from the soil, sun,
and waters of creation,
so also in the fibres of our being
and in the drawing of each breath
exist the entire cosmos and history of the world.

You have made us of the same dust
as Eve and Adam, Sarah and Abraham.
We breathe the same air as Jesus,
Mary and Martha; Paul, Timothy, and Lydia.

We thank you that by the experiences of life,
our relationships with friends, families,
neighbours, co-workers, and strangers,
you have kneaded us into just the right
shape and form and consistency
that we might rise with you.

And we are amazed that even as this bread
is now broken and shared,
so also in our vulnerability and brokenness
does your presence become ever more apparent
as we share intimately our burdens and sorrows,
joys and delights,
and find ourselves held tenderly
in the loving hands around us.

Finally, in the midst of this sharing,
we are remembered, put back together,
made whole again.
What greater joy, O God,
what greater love than to be made whole
in our beings and in this body of sisters and brothers!

Thanks be to God for this sign and foretaste
of the great feast to come, in which all
will gather around the table, reconciled and beautiful
in a stunning array of diversity, colour, and tastes!

We remember the night before Jesus was put to death, he gathered with his
friends and family and celebrated the story of his people. He took the bread
and gave thanks to you, then gave it to his friends, saying, "This is my body,
given for you. Whenever you eat it, remember me." He took a cup, filled
with wine, and gave thanks to you, then he gave it to his friends, saying,
"This is my promise, in my life's blood. Every time you drink, remember
me." So we eat, we drink, and we remember.

**We eat, we drink, we remember,
and we proclaim the faith that is ours:
Christ has died; Christ is risen;
Christ will come again.**

Send, O God, your Holy Spirit upon us and what we do here, that we and
these gifts, touched by your Spirit, may be signs of life and love to one
another, and to the world.

Through Christ, with Christ, and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory is yours, God most holy,
now and forever.

Amen.

*(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through
the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say,
"Amen" or "Thanks be to God" before eating. Please return to your seat through either
side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew.
If you wish to be served in the pew, we will come to you.)*

PRAYER AFTER COMMUNION

Wondrous God, we have been touched by the holy through our shared meal
in the presence of Christ.

**May what we have received strengthen us, that we may have the
courage to carry your love to the world. Use our lives to bless this
world that you so loved, and make our lives shine with hope, peace,
and joy, that is your gift through Jesus Christ, our Lord. Amen.**